

12

MALAKOWAWAY A NAKAW

地點 花蓮-光復-馬太安
時間
編號 4m 9 407
13 ~ b~58

何有柯 Onak tafeg

記音 黃貴潮 Lifok
翻譯 黃貴潮 Lifok

變成鸞的 NAKAW
納高

1

Amacowaay kira malakowaway, mala'a-
由來 這些變成 Konay 變成穿
lemay, ira malakowaway asa ko sowal kiraan
山甲 及變成鸞 (主) 傳說關於
ira'i, o no mokasi kiraan haw. Hanaw ko
(結) (主) 屬 昔 (日) 這事 (助) 如此 (主)
sawal kiraan.

這些變成 Konay,
穿山甲, 鸞的傳說, 都
是由古人的口述而傳下
來的故事。

說 這事

2

Iyaan sa ci Rogac sa 'i, sa ci fa'i-
有位 (主) 人名 (結) (主) 丈夫
nay sa kiraan ira'i, ci Payo. Iraan sa tir-
這事 (結) (主) 人名 這事 這事
aan ira'i, mapoyapoy ci Nakaw (a mapawanto
(結) 懷孕 (主) 人名 忘了
kako ci Nakaw aca ko gagan). Hanaw ko sowal.

2 有一位婦女名叫
Nakaw。她的丈夫叫 Pa-
yo。事情發生在 Nakaw
懷孕快生產的時候。

我 (主) 人名 也許 (主) 名字 如此 (主) 說
Tifek saan to hafay to nanidohdohn

春 (結) (屬) 小米 (主) 剛烘乾

i fa'icid ira'i, tolo a fo'ot ira'i, i par-
在 (灶上吊棚) (結) 三 (結) 捆 (結) 在 灶
or ko fa'inay ira'i, "Masa 'i, dada han
(主) 丈夫 (結) 如何 (結) 快莫 (助)
(Mayaw) a Payo tahici kako nitifek" hanto
人名 (結) 人名 幫忙 我 春 說道
ni Nakaw. Ira sa, "Mimaan saw? no sato

3 有一天, Nakaw
忙着春打剛烘乾的小米
時, 大聲地向坐在灶邊
Payo 說: "你快來幫忙春
好不好?" 4 Payo 回
答: "為什麼要我幫忙?
人家的妻子懷孕時也要
丈夫幫忙嗎?" Nak-
aw 說: "那麼就讓你的懷胎
吧!" 又說: "去你的!"

(屬) 人名 因此 做什麼呢 (屬) 人家
a kapoyapoy 'i, tihicen no fa'inay?" hanto
(結) 懷孕時 (結) 幫忙 (屬) 丈夫 說道
ni Payao. "Masa 'i, caliwen ko poyapoy ako"
(屬) 人名 想嗎 拿去 (主) 懷孕 我
hanto ni Nakaw. Misipolo' tatosamaramor.

說道 (屬) 人名 分家 二人 夫婦
Irasa, "Ket! tirato ko poyapoy ako!" hanto
因此 聽! 去吧 (主) 懷胎 我 說道

說完 payo 立即懷孕了。
這是神話, 所以才會
發生這種怪事。但從此

1 amacowaay ama-cowa-ay < cowa 在那裡

4 caliwen 借去

malakowaway ma-la-kowaw-ay < kowaw 鳥名

3 nanihodhodan nani-hanhod-an < hodhod 烘乾

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

ni Nakaw. Iraaa, o no Kawas howa 'i, tatk-
 (人屬)人名 田山 (主)屬)神 (助) (結) 起始
 aan a pakayniay ikadaponoh. Hanaw ko سوال.

(結) 5 由來 守寡的 如此 (主) 說

Iyaan kò saka, 'id'id sato ko tiyad
 此 (主) 故 漲大 (結) (主) 肚子

ni Payo. Ira'i, rasato ira'i, sakaspaspat
 (人屬)人名 (結) 然後 (結) 四

a lomi'ad ira'i, masofoc ci Payo. Ira'i, pa-
 日 (結) 生產 (人主)人名 (結)

kayra i rokiç 'ira'i, mapatay. Ira hanaw
 從 在陰莖 6 (結) 死 如此
 ko سوال howa. Ira ano caay pa'ifecaen

(主) 說道 (助) 要是不頂嘴

nira ko caay pa'feken ni Nakaw kira howa to

他 (主) 不 咒罵 (人屬)人名 也許 (助) (目)
 poyapoy nira. Sa ko سوال no mato'asay.

懷厚 7 她 如此 (主) 說 (屬) 古人

Iyaan ko saka, yaan sato o pton nira
 此 (主) 故 那些 (結) (主) 親戚 他

ira'i, ira ci Fasa, ci Iko, ci Caaw, ci '-
 (結) 有 (人主)人名 (人主)人名 (人主)人名 (人主)

Afo, o fayfahe sa tora 'i, ci Sawmah ci Fa-
 人名 (主) 婦女們 有 (結) (人主)人名 (人主)人

dah, ci Rogac, hatira ko pton ni Payo.

名 8 (人主)人名 以上 (主) 親戚 (人屬)人名

Irasa, mapatay ci Payo sato. Irasa,

田山 死了 (人主)人名 (結) 田山

takosento kiraan howa no sarigrig. ci

連絡 他們 (助) (屬) 鄰居 (人主)

Ina ira ci Ohay, sa ci mama sa ci Amih,

母親 (人主)人名 (人主)父親 (人主)人名

o mama ni Payo. Hanaw ko سوال. No mokasi

(主) 父親 (人屬)人名 如此 (主) 說 (屬) 昔 (日)

以後，就有守寡的事情了。

5 Payo 的肚子很快

地漲大起來。四天後就
 生下孩子。因為孩子是
 從 payo 的陰莖生出來的

，所以 payo 受難而死亡。
 6 古人說：“要是 Nakaw
 不咒罵 payo，也許 payo 就
 不致於死亡。”

7 Payo 的親戚有 F-

asa, Iko, Calaw, A-
 fo. 婦女們有 Sawmah,
 Fadah, Rogac 等人。

8 這些人來到之後，

Payo 的母親 Ohay 及父親
 也趕到了。這是鄰居們
 連絡的。

註 4 kawas 靈, 鬼, 仙人, 命運
 6 pa'feken 投擲
 mato'asay 老人, 祖先,

7 pton 兄弟姊妹

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

nikasaan ako kiraan howa.

所說 9 我這些 (助)

Iyaan ko saka, yasato kiraan 'ira'i,

此 (主) 故 然後 這事 (結)

ira, "Naw? namacowaay ta mapatay?" hanto no

為什麼 什麼原因 如此 死亡 說道 (屬)

ina ni Payo. Ira'i, "Namatira ina 'i, awa:

母親 (屬) 人名 (結) 這樣的 母親 未

macacak ko saranam ira'i ira, tifken ako

煮 (主) 早餐之用 (結) ,, 春 我

ira'i, malalah kako a nitifek dada payo

(結) 着急 我 (結) 春打 快矣 (人名)

tahicen kako!" hanto no mako ira "mamaan

幫忙 我 說道 (屬) 我 (結) 不能嗎

lonok no ca han saw? no tao sato mapoyapoy

自己來 (屬) 不做 (助) (屬) 人家 (結) 懷孕

mitahican?" nasaan. kako sato ina 'ira,

需要幫忙? 如此說 我 (結) 母親 (結)

"tanamen ko poyapoy ako! sato irasa,

試試 (主) 懷孕 我 (結) 因此

ga'ay matinito ko kaci pakalowad" han no

如同 一樣 (主) 不能 活動 說 (屬)

mako Ina" sato ci Nakaw a paratoh to ina ni

我 母親 (結) (主) 人名 (結) 告訴 (目) 母親 (屬)

Payo. "Ira sa" Ket tirato ko poyapoy a-

人名 因此 瞧 去吧 (主) 懷胎 我

ko!" na han ako ira'i, irasa, tagso:l sa

如此說 我 (結) 因此 立刻 就

matata'ag ko tatiyadan no Fa'ina ako ni Pi-

漲大 (主) 肚子 (屬) 丈夫 我 (屬) 人名

Payp. 12 Ira'i, naoraan haw ko sakapatay haw.

(結) 如此 (助) (主) 死因 (助)

Sakaspat a lomi'ad ira'i, masofoc mapatay a

第四 (結) 日 (結) 生產 死亡

9 於是 payo 的母親
質詢說：“payo 為什麼會
死亡？” payo 的妻子回
答說：“那天早上，我為
了春米忙得不能分身，就
向 payo 說：“請來幫個忙，
把早餐準備一下好嗎
？” payo 回答說：“你自
己不能做嗎？看！人
家的太太懷孕時需要丈
夫幫忙做事嗎？” 10 我一
生氣就說：“好吧，這個
大肚子讓給你吧！看看
你方便不方便！”
11 我又不停地說：“去吧
胎子！” 如此說罷他，
頃刻間 payo 的肚子就張
大起來。 12 然後，第四
天就生個孩子了。因為
孩子從他的陰莖生出，所
以他的陽具破裂出血，
因此而死亡”。

註 10 tanamen 嘗
paratoh 說明, 陳述 pa-ratoh < ratoh 消息

| | | |
|---|----|----|
| 主 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| 題 | 編號 | 翻譯 |

aca. Mafocigad ko rokie ira, pakarokic ko
 如此破裂 (主) 陰墓地 從陰墓 (主)
 sofoc nira" sato. Sa, ko sowal no mato'a-
 生產他 (結) 如此 (主) 說 (屬) 古人
 say. Iraaan ko sakapatay ni Payo.

13 這是 (主) 死因 (人屬) 人名
 Sa, tli sato ko pton ni payo ira'i,

於是解決 (結) (主) 親戚 (屬) 人名 (結)
 Naw no tao sato 'i, nika poyapoy ira tahi-
 為什麼 (屬) 人家 (結) 時候 懷孕 要 幫忙
 can'onian o niyaro'? cikasaan ko faloco'?

這些 (主) 部落 這樣的 (主) 街 想
 rasatora ira'i, misimawan namo haw makakota-
 這一切 (結) 要監視 你們 (助) 要輪流
 kotay kami" sato ko ciglaw no pton ni Payo.

我們 (結) (主) 死 (屬) 人名 (結)
 14 Ira'i, rasato ira'i, o sakamo'tep a
 (結) 後來 (主) 第十 (結)

mihca tiraan ira'i, "Ina!" sato ci inaan
 年頭 這些 (結) 媽! (結) (主) 母親
 nira ci Ohayan (caayay o nipayo kiraan kiya
 她 (主) 人名 不討 (主) payo的 這是 也許
 haw ira ci Kawah ni Nakaw a ina). "Inian ha
 (助) (主) 人名 (屬) 人名 (結) 母親 這事

ina kiraan ira'ira ko maanen haw ira'i, mal-
 媽 這事 (結) (主) 不得已 (助) (結) 要變
 'ayam to kako haw? ira'i, malakowaw to kako
 鳥 (目) 我 (助) (結) 要變 (鳥名) (目) 我
 haw!." saan to pi'oda:can to pipanayan a
 求 說 (目) 收割時 (目) 田裡工作時 (結)
 mapatay pa'fekan ni Nakaw ci Payo. Ira

死 說 (屬) 人名 (主) 人名
 malakowaw kako ina sato. "Naw malakowaw? mi-
 變成鳥 我 媽 (結) 為什麼變成鳥 做

13 Payo 的親戚長老
 說: "你怎麼會做這些可
 恥的事情呢? 本社內
 曾(未)有過這種例子。又
 向親戚們說: "你們格外
 地監視 Nakaw!"

14 經過漫長的十年
 後, Nakaw 向她的母親
 Kawah 說: "媽媽! 請允
 許我變成鳥, 我要變做
 鷲"。母親回答說: "為什
 麼要變成鷲? 到底為了什
 麼?"

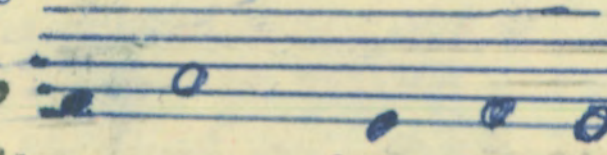
註 13 faloco' 心情, 意思, 心臟
 misimaw 護守
 ciglaw 說話, 討論

| | | |
|---|----|----|
| 主 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| 題 | 編號 | 翻譯 |

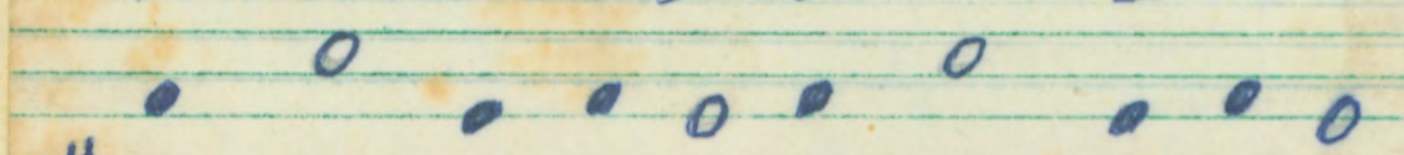
maan a malakowaw?" hanto. ¹⁵ "Ari ko maanen
 村(結)變成鳥 說連 已經(主)來不及
 haca saw? ci sapikpikto kako. No 'ayamto ko
 (結)如何(構)翅膀 我(屬)鳥(由)
 saripa' ako, no 'ayam ko sapikpik ako haw."
 腳掌我一樣鳥(主)翅膀我(助)
 hanto ni Nakaw ko ina nira.

說道(偏)人名(主)母親她
¹⁶ Iyaan ko saka, "Yo pahitan awa ka-
 此(主)故 受不了我
 ko to Tomes ako, ira matira ha ina ira'i,
 (回)虱子我 如此 媽(結)
 tihtihenn ako ira'i, palisodan ako ko tir-
 抖-抖 我(結)更換 我(主)身
 eg ako. Pacipat kako to fanoh no kowaw.

體我 船上我(回)羽毛(屬)(鳥名)
 Nikasaan ako kinian sa, rasato ra'ira, in-
 為此 我這些 (結) (主)
 ian saka, ko maanen ha ina." sato.

故(主)不得已 媽(結)
¹⁷ Hitatanam sato ira'i, 
 試飛(結) "ko -waw ko-wa-w
 ira'ina" (鳥聲)

ira ian" sato. "Gag" sato ko ina nira.
 看媽(結) (哭聲)(結) (主)母親她
 "Naw palahci sa malakowaw?" sato. Iyaan ko
 為什麼決定 變成(鳥名)(結) 此(主)
 saka, ma'ferto ci Nakaw ira sa, "Kori'" sato
 故飛上去(主)人名 因此(鳥聲)(結)
 ra'ira, mihaento a misaliyoliyok i faed.

如此(結)盤旋多次 在天空
¹⁸ 
 "Ko- waw ko-wa-w, ko- waw ko-wa-w"
 (鳥聲)

¹⁵ Nakaw 說：“我有不得
 己的苦衷，說也沒有用。
 你看，我已經有翅膀，
 我的腳掌也像鳥一樣
 地變化了。”¹⁶ 又說：“我
 滿身是虱子，抖也抖不
 掉，終日癢得受不了。
 只好把羽毛貼住身子
 像個鷹一樣。媽媽！請
 你原諒我！”

¹⁷ 說完就試飛地啼
 叫：“媽媽，你瞧！Kowa-
 w... Kowaw”。它直飛
 上天空後，盤旋飛翔了好
 幾次才向外飛去。
 這時候，母親傷心地
 望着天空大哭：“你忍心
 這樣地離開我嗎？為什麼
 真的這麼做……”

¹⁸ "ko-waw ko-waw"

註 15 'ayam 鷄

17 hitatanam hita-tanam < tanam 練習

palahci pa-la-hci < lahci 完成 hci 實內，結果

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

sato ko ladiw. Ira, "Kowa no 'oppacan" hanen.
 (結) (主) 歌聲 因此 (鳥名) (屬) 叫做
 Mifodat to Tali, mifodat to foga ato sapan-
 拔掉 (日) 芋頭 拔掉 (日) 甘薯 和 稻田
 ayan. Irasa, "O kowaw no 'oppacag!" han kira.

因此 (主) (鳥名) (屬) 叫做它

的歌聲漸漸地消失，從此不知去向。

據說這個驚喜款加害 (拔掉) 芋頭，甘薯，稻米等農作物。因此，後代的人做它叫 "O kowaw no 'oppacag"。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

注